

Servicio Lingüístico

El Servicio Lingüístico de la Universidad de las Illes Balears consta de tres grandes áreas y orgánicamente depende del Rector. Tiene presencia activa en la Comisión de Lengua de la Red Vives de Universidades (XVU), en el Instituto de Estudios Catalanes (IEC) y en el TERMCAT.

Área de planificación lingüística: vela por el uso y la calidad lingüística en la comunidad universitaria, planifica cursos de formación y garantiza la acreditación lingüística de acuerdo con el que está regulado en el Marco europeo común de referencia para las lenguas (MECR). Actividades destacadas del curso 2016-17:

- Organización del curso intensivo de lengua y cultura catalanas para estudiantes de programas de movilidad en el marco de las actividades de la XVU. Este curso de 40 horas ha tenido lugar durante diez días, justo antes del inicio del curso académico, del 31 de agosto al 9 de septiembre, y se han cubierto los gastos del curso y también de alojamiento de los estudiantes internacionales matriculados, como incentivo a la participación.
- Cursos de lengua catalana: se han llevado a cabo, el primer semestre, un curso de nivel A1 y uno de nivel C2 y, el segundo semestre, uno de nivel A2, uno de nivel B2, y otro de nivel C1. También se ha hecho un curso de C1 de 80 horas específico para el PAS dentro del Plan de formación. En estos cursos, adaptados al MECR, se otorga un certificado homologado por la Consejería de Educación y Universidad (a partir del nivel A2). Por otro lado, se ofrece un curso de catalán en la oferta de cursos de verano: curso preparatorio para el examen libre de catalán C1, de 60 horas, en el mes de julio.
- Acreditaciones en lengua catalana: se han ofrecido dos convocatorias de pruebas libres, una en marzo del nivel B2, específica para el personal interino y de capítulo VI de la UIB; y otra en mayo del nivel C1, abierta a toda la comunidad universitaria y al conjunto de la sociedad.
- Acreditaciones en línea CertiUni-BULATS: durante el curso académico 2016-17 se han llevado a cabo diez convocatorias ordinarias, con una periodicidad mensual, entre los meses de septiembre y junio, además de dos extraordinarias, en los meses de noviembre y marzo, para facilitar la acreditación del requisito lingüístico para solicitar plazas de movilidad, de acuerdo con el calendario del SRI. En las convocatorias que tuvieron lugar entre septiembre y diciembre se ofrecieron exámenes de inglés, alemán y francés; en las convocatorias a partir de enero sólo se ha ofrecido inglés, de acuerdo con las nuevas directrices de BULATS.

- Traducción de guías docentes del catalán al castellano a partir de las solicitudes de los alumnos que necesitan convalidar asignaturas cursadas en la UIB en otras universidades del Estado.
- Asesoramiento en materia de equivalencias entre varios estudios y títulos, tanto de catalán como de idiomas.
- Traducción y corrección al inglés de documentos institucionales. Con la incorporación de un técnico en lengua inglesa, se lleva a cabo la traducción y corrección de documentos institucionales en inglés, además de formación lingüística en lengua inglesa, que en el curso 2016-17 ha sido la siguiente: cursos de inglés de los niveles A1, A2.1 y A2.2, y un curso específico de inglés para los auxiliares de servicios adscritos a conserjerías, todos del Plan de formación para el PAS.
- Corrección y traducción. En el marco de las competencias que el SL tiene asignadas, figura proporcionar herramientas de traducción y corrección científico-institucionales. Es un servicio exclusivo para los miembros de la comunidad universitaria. Se corrigen y traducen documentos de investigación de los profesores que se tengan que publicar en el exterior. El SL ha gestionado más de 130 traducciones o correcciones, mayoritariamente en lengua inglesa.
- Asistencia al curso «Actualización de conocimientos de normativa de la lengua catalana», del Plan de formación, de dieciséis horas de duración, impartido por el profesor Nicolau Dols.

Área de lengua catalana: desde el área de lengua catalana se proporciona asesoramiento de lengua general (área de corrección) y terminológico (Gabinete de Terminología); en cuanto a este último, es un servicio abierto a toda la sociedad.

- El área de corrección se ha encargado, como cada año, de supervisar lingüísticamente los documentos que le han llegado desde cualquier punto de la administración universitaria. Como cada año, se subraya la buena coordinación con Secretaría General para unificar criterios en cuanto a lenguaje administrativo. Se ha continuado coordinando los correctores externos, para los trabajos largos o urgentes que no hemos podido asumir en el Servicio. Estos trabajos han provenido, sobre todo, de Ediciones UIB, y también hay, como clásicos, los anuarios de la Educación y el envejecimiento. Este año ha habido una revolución en nuestro campo con la publicación de la nueva Ortografía catalana y de la Gramática de la lengua catalana. Se ha asistido a la presentación oficial de los documentos, vamos leyendo las obras y vamos asumiendo las novedades y hemos seguido el curso de formación sobre la materia impartido en dieciséis horas por el profesor Nicolau Dols. También hemos seguido un curso sobre wiki de cuatro horas que trataba de la organización de la gestión universitaria, impartido por el técnico Francisco Bastida, comoquiera que

afecta la organización de las tareas de corrección del Servicio. Un miembro del área forma parte de la CGQ del Servicio y la otra miembro, de la Comisión de Política Lingüística de la UIB por delegación de la directora del Servicio.

- El Gabinete de Onomástica ha atendido 93 consultas antroponímicas y toponímicas, en concreto, 53 de toponimia y 40 de antroponimia. De aquí se ha derivado la tramitación, en colaboración con la Comisión Técnica de Asesoramiento Lingüístico del Departamento de Filología Catalana y Lingüística General, de nuevo informes toponímicos. El Gabinete de Onomástica del Servicio Lingüístico, en colaboración con el Departamento de Ciencias de la Tierra y el Departamento de Filología Catalana y Lingüística General, ha coordinado la edición digital de las actas de la XXV Jornada de Antroponimia y Toponimia - VII Seminario de Toponimia y Normalización Lingüística, que pronto se publicará digitalmente. También se organiza para el mes de septiembre de 2017 un Seminario de Onomástica, en que participarán las principales instituciones catalanas relacionadas con este ámbito de conocimiento, para informar de los últimos estudios y actualizaciones en toponimia y onomástica.

- El Gabinete de Terminología ha atendido aproximadamente 150 consultas terminológicas puntuales de varios ámbitos de especialidad. Las consultas provienen sobre todo de la UIB, de los ayuntamientos y del Gobierno. Ha continuado participando en el Grupo de Trabajo de Terminología y Nomenclatura de la XVU, especialmente en cuanto a la Nomenclatura multilingüe de la gestión universitaria, a través del traductor de inglés del SL. Ha continuado colaborando en el Diccionario UIB y Siglas UIB, publicados en la ABCD del DIRCOM, y en la Guía de denominaciones de la UIB. Ha continuado trabajando en las colecciones Terminologías Universitarias y Léxicos Básicos y en el Diccionario de consultas con el gestor GdTWeb.

Área de idiomas modernos:

- Cursos de idiomas modernos: durante el curso 2016-17, el Servicio Lingüístico ha ofrecido cursos de alemán, inglés y francés. En cuanto al alemán, se han llevado a cabo cursos de 120 horas de los niveles A1 (2 grupos), A2 y B1 y, además de estos cursos anuales, se ha hecho un curso de nivel A1.2 de 60 horas el primer semestre. En cuanto al inglés, se han ofrecido cursos anuales de 120 horas de los niveles A2, B1 (dos grupos), B2 (dos grupos) y C1. En cuanto al francés, se ha ofrecido un curso intensivo semestral de nivel A1.2 y otro de nivel B1.2 en el primer semestre, y uno de nivel A2 el segundo semestre; todos estos cursos han sido de 120 horas, con 80 horas presenciales y 40 de trabajo autónomo del alumno. Por otro lado, dentro de la oferta de cursos de verano, se ofrece un curso de inglés práctico enfocado a desarrollar las habilidades comunicativas, de 30 horas, y un curso de alemán de 60 horas.

- Como cada año, se ofrecen, además, pruebas libres de alemán (A1, A2 y B1) y de inglés (A2, B1 y B2) en el mes de julio.